



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 38

1º de marzo de 1964

Nº 18-38-1964

ESCRIBE GUILLERMO DE ZÉNDEGUI

SANTUARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

“YERBABUENA” no está, ciertamente, muy lejos de Bogotá. Sin embargo, a poco de andar el camino que conduce al Instituto Caro y Cuervo se experimenta la rara sensación de haber rendido toda una jornada en término de unos cuantos minutos. Nos sabemos cerca y, sin embargo, nos sentimos muy distantes de la capital, en el tránsito entre dos realidades que se niegan y rechazan mutuamente, de dos estilos que pugnan por prevalecer.

No se trata sólo del ayer y del hoy, de lo anticuado y lo nuevo, tal y como puede observarse en cualquier otra ciudad del mundo. Es que allí el ritmo de eso que se ha dado en llamar progreso urbano, tiene un marcado acento dramático de contrapunteo histórico. Bogotá no crece y se transforma simplemente, sino que parece desnaturalizarse en pugna consigo misma. Casos hay en que la piqueta demolidora se ha clavado honda en la entraña de la ciudad dejando escapar por la herida irrestañable un soplo de su aliento vital. Acaso porque las tradiciones tienen alma y esta se refugia entre mohina y escandalizada en los intersticios de las piedras centenarias... De ser así, ciertas demoliciones inconsultas son, más que una irresponsabilidad, un crimen.

La angustia que el viajero experimenta en Bogotá tras veinte años de ausencia proviene de afuera, del medio ciudadano; se origina a la vista de las nuevas construcciones de obvia arquitectura de importación —“made in U.S.A.”— violentadas en el escenario santafere-

ño a despecho de la realidad circundante; se aumenta en el tránsito de sus calles angostas y empinadas incapaces de contener un aluvión de vehículos en loca y mortífera carrera; se deriva, en fin, del imponderable de malestar y zozobra que causa el desajuste, la inestabilidad de un proceso artificial de crecimiento. Acaso el drama de Bogotá es también drama de toda América Latina y acaso, también, no radique sólo en las cosas sino en los hombres y sea parte de nuestra honda crisis espiritual. Pero es lo cierto que es allí más sensible, tal vez porque en Colombia las raíces de la cultura hispánica han profundizado más y porque su capital se había erigido en arquetipo de pureza de los valores tradicionales.

De ahí que, con la ciudad a la espalda, la invariable placidez del altiplano nos devolviese, con la serenidad del espíritu, la confianza en la fijeza de las aptitudes y vocaciones del colombiano, y que el primer encuentro con el Instituto Caro y Cuervo se nos antojase providencial; como si en aquel oasis de auténtica solera cultural hubiéramos hecho el encuentro de una verdad presentida.

Hicieron bien sus fundadores en situar el Instituto a la vera del camino que bordea el valle, con la montaña por flanco, y aún mejor hicieron en darle por casa una antigua residencia campestre. Se le topa por sorpresa, tan soldado al paisaje que es parte del mismo. Ser parte del paisaje colombiano y morar en cuna



centenaria es proclamar de antemano la autenticidad de la institución.

La sencillez y la grandeza, la gracia y la serenidad se conjugan admirablemente en la histórica hacienda de "Yerbabuena", donde no faltan risueñas arcadas, patios recoletos, abiertas galerías en fuga, ni invernadero, ni capilla, ni campanario. Que toda esa arquitectura es parte de una tradición muy ligada al culto que profesan sus nuevos moradores. Esa paz monacal, ese bucólico aparejamiento con la naturaleza, que es la primera impresión que recibe el visitante, conspira para hacer propicias las fecundas tareas cotidianas del Instituto.

He puesto siempre en tela de juicio las instituciones culturales de ostentosa presencia. Tanto ornato y relumbrón son antídotos de los empeños más desinteresados y nobles de la mente. Las asemejo con las bibliotecas de los nuevos ricos; impolutos y virginales almacenes de libros cuya sabiduría nadie osa descubrir.

El Instituto Caro y Cuervo no aspira a ser rico sino a ser útil; sus únicas galas las reserva para aquellos que saben del valor de la investigación pura y que son capaces de extasiarse con la inefable emoción del hallazgo filológico, del descubrimiento lingüístico.

Fue por los días en que se celebraba en Colombia el centenario del nacimiento de don Miguel Antonio Caro y de don Rufino José Cuervo (1843 y 1844, respectivamente) cuando se hizo realidad el proyecto de rendirles tributo póstumo mediante la fundación de un instituto que continuase la obra a la que ambos, desde ángulos diversos pero con fines coincidentes, habían consagrado los mejores años de la vida. Había mucho por hacer; ni Caro ni Cuervo dejaron discípulos capaces de transmitir y continuar la tarea por ellos iniciada. Se conservaban, eso sí, preciosos manuscritos, pero escaseaban otras fuentes de información y consulta bibliográfica. Primero y ante todo, había necesidad de aprovechar la vocación dispersa y de sistematizar los esfuerzos. En una frase, la causa necesitaba prosélitos. Descubrir vocaciones, aunar voluntades, crear una nueva disciplina. He ahí lo que se propusieron y lograron un puñado de resueltos y valerosos hombres de letras.

Diose la Institución a la labor previa de rescatar, reunir, clasificar y publicar obras inéditas u olvidadas de fundamental interés filológico, entre otras, el *Castellano popular y castellano*

literario y las *Disquisiciones sobre filología castellana* de Rufino J. Cuervo; *Carmina latina, Latinae interpretationes* y un estudio crítico sobre literatura española de Miguel Antonio Caro. Pero la labor por antonomasia del nuevo Instituto, la que había bien pronto de conquistarle el reconocimiento y el aplauso interamericano, sería desde entonces, y no sabemos de fijo por cuántos lustros más en el futuro, la terminación del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* del cual su iniciador, Cuervo, logró terminar dos volúmenes y un limitado número de fichas correspondientes a setecientas nuevas palabras.

LA OBRA MAGNA DEL INSTITUTO

No es fácil imaginar a qué alto precio en estudio, investigación, análisis, verificación y revisión se logra progresar en la obra ingente de rematar el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Los familiarizados con el inglés que conozcan la obra de Oxford, acaso puedan formar idea de la pericia y perseverancia que implica un empeño de lexicografía análogo. Si importaba la selección del vocabulario, el origen etimológico de cada palabra, el análisis exhaustivo de todas las piezas del rico e inmenso arsenal del idioma castellano no importaría menos, ya que ese había sido el propósito cimero de Cuervo: ordenar y relacionar sintácticamente cada una de las voces en forma expresiva y capaz de reflejar sus más representativas modalidades clásicas.

Toda palabra tiene una significación única, que, aplicada de diversas maneras, se modifica en acepciones a veces numerosas. Esas acepciones, a su vez, admiten nuevas aplicaciones de más en más alejadas de su raíz originaria. Penetrar en el laberinto lexicográfico en persecución del valor inicial constituye uno de los mayores problemas que la semántica castellana presenta a los continuadores de la obra de Cuervo.

La trama léxica y sintáctica de la lengua castellana la suministró, sabido es, el latín vulgar que los legionarios y colonos romanos llevaron a la Península Ibérica. Pero en la urdimbre del idioma actual abundan elementos lingüísticos provenientes del árabe, del griego y del vascuence, entre otras fuentes. Pues bien, el etimologista habrá de rastrear en todas las direcciones probables, atento a los sonidos, a las formas y a la significación de las voces. Finalmente habrá

TEMPLE OF THE SPANISH LANGUAGE

GUILLERMO DE ZENDEGUI

YERBABUENA IS NOT, to be sure, very far from Bogotá. Nevertheless, soon after setting out along the road that leads to the Caro y Cuervo Institute you have the strange sensation of having gone at least a day's journey in the space of a few minutes. You know you are close to the capital but you feel far away, in transit between two realities, each the opposite of the other; two styles that battle for dominance.

It is not only a question of yesterday and today, of the old and the new, which may be observed in any other city in the world. Here the rhythm of what has come to be called urban progress has the markedly dramatic accent of historical counterpoint. Bogotá does not grow, it simply transforms itself without losing its identity, in a constant struggle with itself. There have been times when the demolishing pickax has sunk deep into the vitals of the city and an irrestrainable puff of its breath of life has come forth. Perhaps this is because traditions have souls that, in a state between resentful and scandalized, take refuge in the interstices of age-old stones. This being so, certain thoughtless demolitions are more than irresponsible—they are criminal.

The uneasiness the visitor feels after twenty years' absence has its source abroad: it comes from the sight of the obviously imported architecture of the new construction—made in U.S.A.—that does violence to the old vista of Santa Fe de Bogotá; it grows as one goes

through the steep, narrow streets that are unequal to the torrents of vehicles rushing down them in an insane, deadly race; it comes, in short, from the imponderable malaise and anxiety of maladjustment, the instability of the artificial process of growth. Perhaps the drama of Bogotá is also the drama of all Latin America, and perhaps, too, it lies not only in material things but in men, and is part of our deep spiritual crisis. But there is no doubt that this situation is more readily perceived in Colombia, perhaps because there the roots of Hispanic culture go deeper and because its capital has been built in an architecture of very pure tradition.

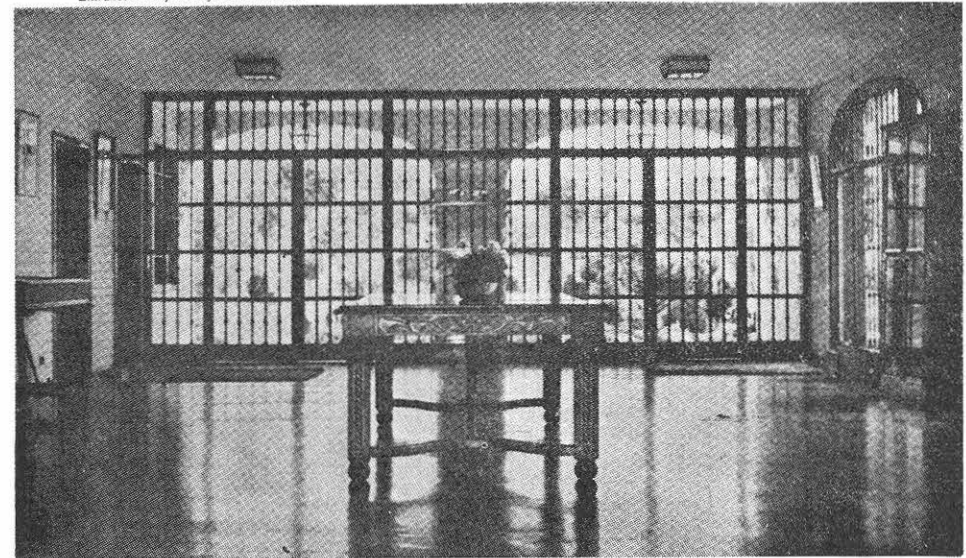
With the city behind us, then, the invariable peacefulness of the altiplano restores our serenity, our confidence in the steadiness of the abilities and interests of the Colombians, and makes our first encounter with the Caro y Cuervo Institute providential. It is as though we had found a much sought-after truth beside this authentic cultural hearth.

The founders were wise in locating the Institute beside a road that borders the valley, among flanking mountains, and even wiser in choosing an old country house as its home. It is so much a part of the landscape that it takes you by surprise. The fact that it fits into the Colombian countryside and lives comfortably in a time-hallowed residence proclaims in advance the authenticity of the Institute.



José Manuel Rivas Sacconi, Director of Caro y Cuervo Institute and one of its founders

Entrance hall of Caro y Cuervo Institute



Ne. JE-38-1964

de tener presente, dentro de las lenguas originarias, otras circunstancias de lugar y tiempo.

El progreso en la preparación del diccionario, a cargo del Departamento de Lexicografía que dirige el doctor Fernando Antonio Martínez, de sobresalientes méritos intelectuales, no se realiza, como podría pensarse, de palabra en palabra sino que, por el contrario, se adelanta simultáneamente con la lectura de autores y el acopio de ejemplos de los períodos primitivos, clásicos y modernos. De esos numerosos textos se extraen las fichas que irán a nutrir el gran almacén de referencias, dividido y subdividido metodológicamente, a fin de facilitar su manejo.

Sébase ahora — lo que hace más admirable la labor rendida — que Cuervo trabajó solo en la preparación de los dos volúmenes que alcanzara a terminar en su larga vida, y que su modesto y valiosísimo continuador no dispone, tampoco, de los colaboradores de que ha menester. Por fortuna, la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos ha hecho posible la contratación de los servicios del profesor español don Juan Corominas para llevar a cabo una última revisión de los trabajos de su colega colombiano Fernando Antonio Martínez.

EL ATLAS LINGÜÍSTICO ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA

Otra de las grandes tareas del Instituto Caro y Cuervo, bien ambiciosa por cierto, es la preparación del *Atlas Lingüístico* que, aunque limitado hoy a Colombia, muy probablemente habrá de servir de modelo para realizar otros en distintos países del Hemisferio hasta rematar el propósito con el trazado de un gigantesco panorama continental.

El departamento que tiene a su cargo la obra funciona bajo la experta dirección del doctor Luis Flórez, asesorado por un reducido número de eficientes colaboradores.

Innecesario resulta decir que la primera parte de los trabajos, correspondientes a cada región en particular, se realiza con el consiguiente desplazamiento de la misión etnográfica, provista del equipo técnico necesario, incluyendo cámaras fotográficas y cintas magnetofónicas.

El cuestionario a que se someten los pobladores de cada lugar abarca 1.348 preguntas, y

es objeto de constante revisión y adaptación. Además, y como complemento de la finalidad lingüística que se persigue, se registra todo lo concerniente al folklore local y se descubren y fotografían cuantos muebles, instrumentos y pertenencias rústicas pueden resultar de interés etnográfico.

Es ya notable el archivo que, como fruto de sus encuestas, va reuniendo el Instituto y no de menor interés para el visitante resulta su incipiente museo folklórico. El trazado de los mapas correspondientes a cada región se realiza *a posteriori* y en el mismo se señalan, en diversos colores, las áreas de influencia y de penetración lingüística.

EL CENTRO ANDRÉS BELLO

El Instituto Caro y Cuervo, de conformidad con la ley que lo creó y el decreto legislativo mediante el cual fue reorganizado — 1942 y 1954, respectivamente —, está investido de facultades para celebrar convenios con entidades públicas y privadas tanto de Colombia como de otros países. De esa suerte la institución amplía el horizonte de sus posibilidades y puede erigirse en instrumento de cultura de carácter internacional.

No desaprovechó la oportunidad la Organización de los Estados Americanos y así, la Décima Conferencia Interamericana convino en reconocer “el alto mérito de la obra filológica, de interés para todo el Continente, realizada por el Instituto Caro y Cuervo de Colombia” y recomendó a los Estados miembros, por su Resolución XX, que “envíen voluntariamente al Instituto, como profesores y alumnos, especialistas en esas disciplinas (gramática, filología y lingüística) y procuren interesar a las instituciones oficiales y privadas pertinentes, para que participen en el sostenimiento y desarrollo de dicho Instituto”.

Desde fecha muy anterior, la comunidad de intereses de la mayoría de naciones hemisféricas de filiación hispánica había advertido la importancia de dar término al *Diccionario* a que hemos hecho especial referencia y se había constituido, con ese objeto, un fondo interamericano de aportación voluntaria al que hubieron de contribuir oportunamente Argentina, Colombia, la República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala, México y Venezuela. Finalmente, el Consejo de la OEA resolvió

estudiar las bases de un posible acuerdo entre la Unión Panamericana y el Instituto Caro y Cuervo, el cual fue firmado en Bogotá el 29 de noviembre de 1956.

Parte esencial de ese convenio fue la creación de un Centro que llevó el nombre del ilustre humanista venezolano Andrés Bello, destinado a investigaciones y enseñanza especializada en los campos de la filología y la lingüística hispanoamericanas. De conformidad con el citado acuerdo el Instituto Caro y Cuervo viene prestando al Centro la más eficaz asistencia técnica y administrativa, que incluye dirección, instalaciones, servicios y dotación bibliográfica. Por su parte, la Organización de los Estados Americanos está obligada a facilitar y gestionar la cooperación académica y financiera que es menester para que el Centro pueda cumplir su alta función de instituto especializado al servicio de América.

En la medida de las posibilidades la Secretaría General de la OEA ha venido colaborando con el Centro Andrés Bello. La acción cooperativa interamericana es una resultante de factores que se originan en la órbita nacional. Así, la atención que es dable ofrecer a un programa determinado dependerá, en primer término, de la valorización que los países hagan de la importancia y utilidad del mismo en relación con otros problemas y urgencias comunes. Los intereses de la cultura ocupan en la escala de los apremios nacionales, al decir de ciertas autoridades, una posición inferior a la de otras necesidades inaplazables, tales como la habitación, la salud, los alimentos y las primeras letras. No obstante, la importancia de la cultura como instrumento al servicio de los fines de unión y solidaridad espiritual de América va siendo reconocida. Acaso esté más cercano de lo que parece el día en que el economista, el técnico y el científico alcancen a darse las manos con humanistas, filósofos, artistas y poetas, y a las grandes metas de progreso material y bienestar social se agreguen otras, no menos necesarias, en el orden de los valores del espíritu.

Entretanto, el Centro Andrés Bello continuará haciendo lo que puede y más de lo que puede en la silente y esforzada tarea de formar y adiestrar especialistas en gramática,

semántica, etimología, lingüística, etc., que más adelante habrán de continuar sus investigaciones y colaborar con las instituciones culturales de sus respectivos países.

UN RECTOR A LA MEDIDA

El marco limitado de un artículo no permite registrar todas las actividades de una institución que como el Instituto Caro y Cuervo ha logrado en pocos años un extraordinario desarrollo. Lo que antecede no aspira, pues, a ser descriptivo, ni mucho menos exhaustivo. Además de extenso, tal empeño resultaría en gran parte inútil, ya que cuanto en Caro y Cuervo se hace y se procura no es para ser referido sino para ser admirado. A la hacienda "Yerbabuena" no se la conoce bien si no se la visita; tanto o más importante de lo que allí se lleva a cabo es la comprobación de cómo se lleva a cabo. Cada uno de sus departamentos: filología clásica, bibliografía, dialectología, lexicografía, biblioteca, imprenta, museo literario, todos sin exclusión, son servidos con amor, con íntimo y espontáneo fervor. La burocracia no ha hecho raíces en Caro y Cuervo; investigadores, especialistas y becarios comparten de la mañana a la noche un ambiente devoto, de sacerdotes de un nuevo culto, el culto del idioma. Eso, lo que más maravilla en el Instituto de "Yerbabuena", no se contiene en palabras.

Intencionalmente he dejado para mencionar al final de estas notas la figura que representa y dirige la institución, el doctor José Manuel Rivas Sacconi. He dicho representa y dirige y he sido parco, porque en verdad la participación que él tiene en las faenas de la institución y la responsabilidad que ha asumido en su desenvolvimiento y destino no son las de un mero rector. En verdad Rivas Sacconi es nervio y alma del Instituto Caro y Cuervo. La dignidad de su figura, la elegancia innata de sus gestos, su decir pausado y propio, evoca en nosotros el señorío de aquellos grandes colombianos a quienes la institución rinde tributo cotidiano; está hecho de su misma fibra. Tal vez en ello estribe, fundamentalmente, la identificación de Rivas Sacconi con las esencias y fines del Instituto de "Yerbabuena".

LA CAÑA DE AZÚCAR, EL PAPEL DEL PROFESOR, LA NATURALEZA
EN PÉREZ GALDÓS Y OTROS ENSAYOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS
EN EL ÚLTIMO «THESAURUS»

NUEVO FASCÍCULO DE «THESAURUS»

Apareció en estos días el fascículo 3 del tomo XVIII de *Thesaurus*, correspondiente a los meses septiembre-diciembre de 1963.

LA CAÑA DE AZÚCAR

Dentro del material que integra esta nueva entrega de la prestigiosa revista del Instituto se destaca el trabajo de nuestra investigadora doña JENNIE FIGUEROA LORZA, titulado *Léxico de la caña de azúcar en Palmira y La Cumbre (Valle del Cauca, Colombia)*. La autora quiso recoger y estudiar el vocabulario del cultivo de la caña y de la industria azucarera y panelera, no en sus formas tecnológicamente más desarrolladas sino en sus manifestaciones primitivas y tradicionales. Al efecto recorrió regiones rurales de los municipios mencionados y pudo aún encontrar trapiches rudimentarios tales como los denominados con designación colorista *la vieja y matagente*.

El artículo comprende dos partes: I) Palabras y cosas y II) Estudio lingüístico, que incluye una sección de fonética.

EL PAPEL DEL PROFESOR EN LA ENSEÑANZA
DE IDIOMAS EXTRANJEROS

Otro ensayo, que puede presentar gran interés para el público en general, es *Hacia una nueva definición del papel del profesor en la enseñanza de idiomas extranjeros*, por los profesores L. B. KIDDLE y A. VALDMAN, quienes lo redactaron como ponencia presentada al Simposio de Lingüística reunido en Cartagena en agosto del año pasado. La lectura de este artículo en una de las sesiones del Simposio fue acogida con viva atención por parte de los asistentes y la discusión que suscitó se prolongó casi dos horas, y con mucha razón,

porque trata acerca del método de la enseñanza programada (que como el lector sabe es una de las "sensaciones" del momento) aplicado a la enseñanza de las lenguas extranjeras. La conclusión a que llegan los autores es que ni las máquinas ni el material impreso han hecho del profesor un elemento superfluo, si es que conservamos el sentido de los valores humanos más altos y consideramos que el fin y meta de la educación es la formación de hombres libres y conscientes.

LA PRESENCIA DE LA NATURALEZA
EN PÉREZ GALDÓS

GUSTAVO CORREA nos entrega otro de sus estudios sobre Pérez Galdós: *La presencia de la Naturaleza en Pérez Galdós*, en donde analiza la concepción que el gran novelista tenía de la Naturaleza, que aparece a veces como madre, a veces como maestra y censora implacable de los errores y desvíos de los seres humanos.

ESQUEMA GENERACIONAL DE LAS LETRAS
HISPANOAMERICANAS

JOSÉ JUAN ARROM da cima y término en este número a su *Esquema generacional de las letras hispanoamericanas* con los dos postreros capítulos: La generación de 1954 y Conclusión.

DISTINCIÓN ENTRE MORFOLOGÍA Y SINTAXIS,
RESEÑAS, VARIA E INFORME

También puede leerse en el fascículo que presentamos una nota de JOSÉ JOAQUÍN MONTES sobre la distinción entre morfología y sintaxis, varias reseñas de libros y de revistas de lingüística, la sección de Varia y el Informe sobre las labores del Instituto Caro y Cuervo en el período comprendido entre junio de 1962 y junio de 1963.

EMILIO PERUZZI EN BOGOTÁ

¿ Q U E E S L A P O E S I A ?

Este es el título de la conferencia que el profesor Emilio Peruzzi dictará el día 17 de marzo en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional de Bogotá.

En su exposición el profesor Peruzzi tratará acerca de problemas de método en la interpretación de la obra literaria. Presentará ejemplos sacados de autores italianos y especialmente de Leopardi con la respectiva traducción castellana de D. Antonio Gómez Restrepo. La conferencia será ilustrada con diapositivas.

CICLO DE CONFERENCIAS

Además de la que acaba de mencionarse, el profesor Peruzzi dictará en Bogotá otras importantes conferencias en un ciclo que es patrocinado por el Instituto Colombo-Italiano y el Instituto Caro y Cuervo. El profesor Ottavio Mulas, Agregado Cultural de la Embajada Italiana en Bogotá, intervino activamente en la preparación de este acontecimiento cultural.

El profesor Peruzzi permanecerá en Bogotá durante la semana comprendida entre el 14 y el 21 de marzo de 1964.

TEMAS

Las conferencias del profesor Peruzzi se dictarán de acuerdo con el siguiente programa:

1. Lunes 16 de marzo, 6.30 p. m.

EL ITALIANO, LENGUA EUROPEA

Versará sobre la participación del italiano en el proceso de formación de una "koiné" idiomática europea, desde la crisis lingüística italiana del siglo XVIII hasta hoy, con especial referencia a problemas y aspectos del italiano contemporáneo.

2. Martes 17 de marzo, 6.30 p. m.

¿QUÉ ES LA POESÍA?

3. Miércoles 18 de marzo, 6.30 p. m.

EL ITALIANO EN EL SIGLO DE LA TÉCNICA

Aspectos y problemas del italiano de nuestros días en el proceso de desarrollo industrial, económico y social de Italia.

4. Viernes 20 de marzo, 6.30 p. m.

PROBLEMAS DE MÉTODO EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS

Las conferencias 1 y 3 serán dictadas en el Instituto Colombo-Italiano (calle 24 N° 5-21) y las conferencias número 2 y número 4 serán dictadas en el Instituto Caro y Cuervo (Sala José Eusebio Caro, Biblioteca Nacional, calle 24, N° 5-60).

ENSEÑANZA DE IDIOMAS.
EL LATÍN EN EL ORIENTE

En la última conferencia se referirá el profesor Peruzzi a los problemas de método en la enseñanza de idiomas. Entre otras cosas interesantes y novedosas, presentará el método con que ahora se está enseñando el latín en Turquía y que será aplicado también en el Japón, la India e Indonesia. El hecho de que se dé tal impulso al estudio del latín en países tan lejanos, lo cual se extenderá próximamente a otras naciones, es, por sí solo, muy significativo. A ello se agrega la novedad de los métodos, que incluyen la preparación de discos de lengua latina.

EMILIO PERUZZI

El profesor Emilio Peruzzi es un eminente lingüista italiano, colaborador del Instituto Caro y Cuervo desde hace muchos años. Ha colaborado en *Thesaurus* con trabajos tan valiosos como *Importanza e metodo dell'ermeneutica minoica* (tomo V, 1949, p. 69-84) y *Sobre el origen de la locución figurada "sueño profundo"* (tomo VIII, 1952, p. 96-115).

Emilio Peruzzi nació en Florencia (Italia) el 12 de enero de 1924. Se doctoró en la Facultad de Derecho de la Universidad de Florencia en 1947.

Fue encargado de cursos en la Universidad de Zurich y en el Instituto Politécnico Federal de Zurich (Suiza), de 1950 a 1952.

Assistant Professor de filología románica en la University of Washington, Seattle, Wash. (USA), 1952-1953.

Fue Assistant Professor en el departamento de lenguas y literaturas románicas de la Rutgers University, New Brunswick, N. J. (USA), 1953-1956.

Ha sido Visiting Lecturer en el departamento de lenguas modernas de la Princeton University, Princeton, N. J. (1956).

De 1957 a 1960 fue Profesor encargado de lingüística en la Universidad de Urbino, Italia.

Fue primer clasificado en las oposiciones para la cátedra de lingüística en la Universidad de Messina, 1960.

Actualmente es Catedrático de lingüística en la Facultad de Letras y Filosofía de la Universidad de Urbino y encargado de sánscrito en la misma Universidad.

Es fundador y director, con D. Antonio Tovar y D. Martín S. Ruipérez, de *Minos*, revista de filología egea publicada por la Universidad de Salamanca y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid.

PUBLICACIONES

Las principales publicaciones del profesor Peruzzi son las siguientes:

Aportaciones a la interpretación de los textos minoicos, ed. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Arias Montano, Madrid-Barcelona, 1948, 136 p.

Saggi di linguistica europea, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Antonio de Nebrija, Salamanca, 1958, 105 p.

Problemi di grammatica italiana, Edizioni Radiotelevisione Italiana, Torino, 1960, 160 p.

Una lingua per gli italiani, Edizioni Radiotelevisione Italiana, Torino, 1961, 128 p.

Además, ha publicado artículos en las siguientes revistas: *Revue des Études Indo-Européennes*, *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, *Studi Etruschi*, *Lingua Nostra*, *Italia*, *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y

Cuervo, *Minos*, *Zeitschrift für romanische Philologie*, *Word*, *Vox Romanica*, *La Parola del Passato*, *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica*.

LA OBRA DE PERUZZI

Mucho podría escribirse sobre el valor de los escritos e investigaciones del profesor Peruzzi. Baste citar aquí un breve juicio, que se debe a lingüistas tan autorizados como Devoto, Pagliaro, Meriggi, Pisani y Tagliavini:

«La obra de Peruzzi se distingue por una vivacidad de ingenio poco común, por la amplitud de cultura y la variedad de intereses. Su obra puede resumirse bajo el signo de dos diferentes direcciones: por una parte tenemos una dirección unívoca que comprende un notable número de realizaciones sobre la hermenéutica de las inscripciones cretenses; por otra, una dirección múltiple, propiamente histórica, que comprende un gran número de investigaciones encaminadas a considerar un hecho lingüístico como hecho de cultura, ya en su génesis y en su desarrollo (etimología e historia de las palabras y de los "módulos"), ya en los comportamientos varios de la funcionalidad en acto y de los cambios e influencias recíprocas entre varios sistemas. Con esta última dirección se coordinan las investigaciones sobre la elevación de la lengua a lenguaje poético. Con la primera, en cambio, se enlazan las tentativas de interpretación dedicadas especialmente a los textos latinos arcaicos. La constancia con que él ha adelantado las investigaciones sobre el micénico y con que actualmente adelanta los trabajos sobre el minoico constituye de por sí la confirmación de un interés que, alimentado por la perduración de una problemática, sabe aplicarse con perseverancia al propio objeto. La actividad hermenéutica sobre los textos cretenses figura merecidamente por el método en el cuadro de aquella filología particular que el concurso de numerosos estudiosos ha creado en torno de aquel arduo problema. En ella Peruzzi revela grandes dotes de sagacidad y originalidad. El breve trabajo en que postula audazmente el carácter indoeuropeo de la lengua en escritura lineal A, ofrece una caracterización del minoico que merece toda consideración».



« M O R A D A A L S U R »

POEMAS DE AURELIO ARTURO

ARTURO, AURELIO, 1909 -

Morada al sur. Bogotá, Imp. Nacional, 1963.

109 p., 1 h. 22 cm. (Ediciones del Ministerio de Educación, 1).

C 861.4

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

«Una palabra canta en mi corazón, susurrante hoja verde sin fin cayendo. En la noche balsámica, cuando la sombra es el crecer desmesurado de los árboles, me besa un largo sueño de viajes prodigiosos y hay en mi corazón una gran luz de sol y maravilla.

En medio de una noche con rumor de floresta como el ruido levísimo del caer de una estrella, yo desperté en un sueño de espigas de oro trémulo junto del cuerpo núbil de una mujer morena y dulce, como a la orilla de un valle dormido...».

Aquí está la poesía de Aurelio Arturo, trémula de hojas con viento, de nubes doradas que huyen ante el silbo azul del cielo, de aguas que van a dar al mar abriendo las tardes de su tierra boscosa, violenta y melodiosa. No

encontramos aquí la elegancia diamantina de Jorge Rojas, ni el ronco drama de los sentidos que canta en los versos de Camacho Ramírez, ni el patético lamento de Antonio Llanos vuelto hacia Dios y hacia las oscuras potencias del destino, ni la suspirante nostalgia de Gerardo Valencia, ni el garbo solar de Darío Sampedro, ni la crespa brillantez de Carlos Martín. Aurelio canta como Aurelio, bella y mágicamente. Voz plateada, intimista, turbadora, voz con niebla dorada como el amanecer en sus

hondos valles cálidos que un río enternece. Lirismo puro en el sentido mejor de la expresión. Esta poesía es, como todo gran lirismo, raíz y testimonio de la memoria. Nos parece, como ligeramente empañada por vaho de los sueños y de la sangre. La intimidad, lo repito, y la emoción del paisaje, pero de un paisaje que parece circular como una sangre secreta por las palabras, son sus dos temas capitales. Aunque en principio se diría que hay algo de impensado en su melodía, estamos seguros de que allí hay también, a más del soterrado y estremecido arranque poético, la obra de una inteligencia lúcida y vigilante. En este lirismo, arraigado en su tierra y en su tiempo, no se notan ni el oficio ni el artificio. Cruzan, a veces,

E
L
L
I
B
R
O
C
O
L
O
M
B
I
A
N
O

esfumadas criaturas femeninas, cálidas, morenas, misteriosas...

«Desde el lecho por la mañana soñando despierto, a través de las horas del día, oro o niebla, errante por la ciudad o ante la mesa de trabajo, ¿a dónde mis pensamientos en reverente curva?

Oyéndote desde lejos aun de extremo a extremo, oyéndote como una lluvia invisible, un rocío. Viéndote con tus últimas palabras, alta, siempre al fondo de mis actos, de mis signos cordiales, de mis gestos, mis silencios, mis palabras y pausas».

El tema de la añoranza amorosa apenas musitada, el asirse de las palabras para salvar el recuerdo y volver a pasar por el corazón esa experiencia única e irrepetible que una vez formó parte de nuestra vida, es, quizás, la médula esencial del libro que comento. De allí la reiterada evocación de la infancia, de ese niño que fuimos, lleno de dones misteriosos cuando Dios quería:

EDUARDO CARRANZA



Busto en bronce del poeta
EDUARDO CARRANZA
ejecutado por el escultor
Eduardo Carretero en 1961.

«Un largo, un oscuro salón, tal vez la infancia. Leíamos los tres y escuchábamos el rumor de la vida, en la noche tibia, destrenzada, en la noche con brisas del bosque. Y el grande, oscuro piano, llenaba de ángeles de música toda la vieja casa».

Aquí está la poesía de Aurelio Arturo: orilla tibia y húmeda de valle del sur, orilla de río del sur hasta donde llega la selva con su aliento de música, con su verde sombra y con su soledad. Aquí está la poesía y no sabemos en qué consiste. “No la toques ya más que así es la rosa”. Aspiramos su aliento, que es como la más pura respiración del mundo, bebemos su mirada, tomamos entre las nuestras sus trasparantes manos puras y erramos de su mano por el reino en que ella reina. Pero no sabemos en qué consiste. Esta difusa musicalidad me recuerda las canciones que escuchamos soñando y que parecen llegarnos por los intersticios del sueño. Aquí está, en *Morada al Sur*, la poesía de Aurelio, grande y poderoso poeta.

DE ANTONIO PANESSO ROBLEDO

«INSTITUTO CARO Y CUERVO»

Desde Mutis, las instituciones de alta cultura en Colombia se caracterizan por sus altibajos y por los cauces inesperados que suelen seguir en su historia, forzosamente dependiente de los desequilibrios del país mismo. En 1940 tuvo el gobierno la idea de fundar un Ateneo de Altos Estudios, del cual formaría parte una dependencia encargada de continuar los trabajos de nuestros humanistas, particularmente de Cuervo. Ahora es eso lo único que queda del Ateneo, el Instituto Caro y Cuervo, creado con ese nombre en 1942. Desde su iniciación ha sido una entidad bien organizada, con finalidades concretas y trabajo planeado. Se ha realizado una obra que por sí sola justifica la existencia del Instituto, la continuación del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, la más ambiciosa en su género en nuestro idioma. Los trabajos científicos fueron dirigidos desde un comienzo por el profesor Pedro Urbano González de la Calle, especialista en Filología Indoeuropea, y por el P. Félix Restrepo. Lo dirige actualmente José Manuel Rivas Sacconi, con quien trabaja un equipo de investigadores y profesores en diversas tareas, desde la enseñanza directa hasta la publicación de textos científicos.

El Departamento de Lexicografía se ocupa primordialmente de recolectar y clasificar materiales para el *Diccionario*. Es un trabajo de alto calibre, que exige no solamente competencia científica sino técnica de trabajo, bibliografía completa y diligencia como tenía don Rufino J. Cuervo. Dirige esta sección Fernando Antonio Martínez, a quien asesora el lexicógrafo español Juan Corominas.

El Departamento de Dialectología trata de realizar la gran obra de nuestro Atlas Lingüístico - Etnográfico, dirigido por Luis Flórez, con un equipo de investigadores en diversas zonas del país, quienes recogen material lingüístico al mismo tiempo que recolectan objetos de uso regional destinados a un Museo Etnográfico que ya existe en desarrollo, como complemento indispensable a la obra puramente lingüística. Este departamento ha publicado ya varias obras monográficas sobre léxico popular, tendencias fonéticas y variedades dialectales del español en Colombia.

Los Departamentos de Filología Clásica, Bibliografía e Historia Cultural realizan labores complementarias, que mantienen en embrión pero vivaces las semillas de la investigación científica humanística, tal vez la más avanzada en su género en América Latina.

En 1958, el Instituto organizó una nueva dependencia, el Centro Andrés Bello, con un acuerdo de cooperación del que forma parte la Organización de Estados Americanos (OEA), destinado a la enseñanza y a la investigación en la zona de la filología española y de la lingüística hispanoamericana. En otras palabras, el estudio del español en América y su relación con la lengua común, de una manera científica, o sea prescindiendo de las antiguas normas académicas y de la dependencia de la Península. El Centro, a su vez, creó

un Seminario, que está trabajando en dos semestres anuales en la preparación de profesores e investigadores, tanto colombianos como extranjeros, para Historia del Español, Gramática Histórica y Descriptiva, Textos Antiguos, Estilística, Lexicografía, Castellano en América. De esta manera, nuestro país se ha convertido en el foco de irradiación más importante de los países de habla española en lo que respecta al estudio y enseñanza del español.

Tomado de *Colombia en Cifras*. Síntesis de la actividad económica, social y cultural de la Nación, Bogotá, 1963, p. 551 (del Capítulo "Institutos de Alta Cultura", por Antonio Panesso Robledo).

LA CERAMICA JAPONESA Y NUESTRA CERAMICA PRECOLOMBINA

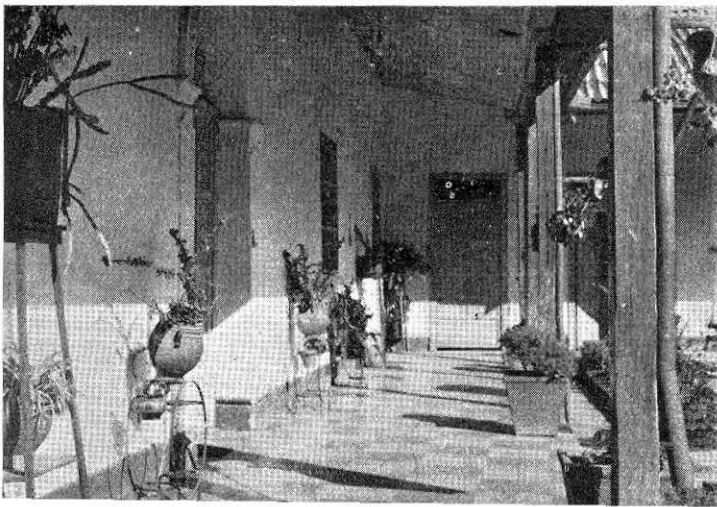
Dentro de la cátedra de Introducción a la Cultura Iberoamericana que dicta en el Centro Andrés Bello el Dr. Joaquín Piñeros Corpas, se presentaron varios trabajos de investigación sobre algunos aspectos de la cultura en este continente. Uno de estos trabajos, el de la Sra. Tulia de Dross, llamó la atención por su originalidad y erudición.

El día 27 del pasado mes de enero la señora de Dross se presentó por la radio-televisora nacional dentro del espacio "Colegio Máximo de Academias" e hizo una sistemática y extensa presentación de su trabajo, sobre el cual advirtió que había sido realizado dentro de uno de los cursos de especialización del Centro Andrés Bello y, concretamente, en la cátedra de Introducción a la Cultura Iberoamericana.

La señora de Dross realizó un exhaustivo examen de la cerámica japonesa y la cerámica colombiana precolombina. En su estudio realizó un largo recorrido a través de las distintas épocas de las dos culturas y mostró las influencias y puntos de contacto que existían.

VILLACARO

Corredor de una casa. (Del archivo fotográfico para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia).



VISITA DE LOS ESPOSOS WISE A YERBABUENA

El pasado jueves 20 de febrero del presente año, la señora Edith de Wise, acompañada de su esposo, señor Murray S. Wise, hizo una visita a la sede del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena.

La señora de Wise ha estado vinculada en forma muy estrecha con el Instituto y, en especial, con su biblioteca. En efecto, durante los años de 1959 y 1960 presidió una comisión enviada por la Unión Panamericana a fin de dar una organización más técnica a nuestra biblioteca: esta comisión trazó los planes para la catalogación de diez mil volúmenes, aproximadamente, inició tal labor y hoy día esta tarea toca ya a su fin; además proyectó una nueva catalogación de veinte mil tomos, catalogados y puestos en servicio anteriormente, recatalogación que en la actualidad continúa en forma satisfactoria.

Finalmente, la señora de Wise contribuyó a dar mayor eficiencia y agilidad a la sección de canjes, lo cual se puede comprobar fácilmente por el aumento considerable en el intercambio de publicaciones del Instituto con otras entidades, tanto nacionales como extranjeras.

La señora Edith de Wise ha dedicado la mayor parte de su vida a la ciencia bibliotecaria, y ha desarrollado una fecunda labor en este campo de la cultura. En la actualidad desempeña un importante cargo en la Sala de Referencias de la Biblioteca de la Universidad del Estado de Nueva York y, además, está encargada de la conservación de los documentos de las Naciones Unidas.

Los esposos Wise se manifestaron muy complacidos por haber tenido la oportunidad de visitar de nuevo, aunque por poco tiempo, a Colombia, por haber podido saludar personalmente a sus amistades y, especialmente, por haber disfrutado, durante unos momentos, de una instructiva y amena conversación en el ambiente de un centro cultural como el nuestro.

« INTRODUCCION A LA ESTILISTICA »

Comentario de BALTASAR ISAZA CALDERÓN

CECILIA HERNÁNDEZ DE MENDOZA, *Introducción a la estilística*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962. 192 p. (Series Minor, 8).

Bajo el patrocinio estimulante del Instituto Caro y Cuervo, que desarrolla en Bogotá una labor filológica de seguros lineamientos y magníficas proyecciones, se ha publicado el libro de Cecilia Hernández de Mendoza, cuyo título encabeza esta nota bibliográfica.

Como dice en la acertada *Presentación* el Dr. Rafael Torres Quintero, Subdirector del Instituto, esta obra constituye el resultado de una cuidadosa y bien encaminada actuación docente por parte de la autora: "Es, como si dejéramos, la recopilación ordenada y metódica de las exposiciones diarias de clase. Ello explica su carácter de síntesis, su lenguaje didáctico, su sencillez y claridad". En efecto, basta con hojear el índice e introducirse luego en la lectura para comprobar que está concebida y realizada con el logrado propósito de hacer asequibles a las mentes juveniles un vasto caudal de materiales, que ellas por sí solas y sin la debida orientación no habrían podido allegar, ni mucho menos someter a un provechoso y metódico conocimiento individual.

Reúne la *Introducción a la estilística* las cualidades que es preciso pedir a un buen manual: el acierto en la selección de las fuentes informativas, que requiere, por supuesto, por parte de quien la emprende, un manejo seguro de las obras y autores que sientan más abundante y caudalosa doctrina sobre la disciplina en cuestión. Y, luego, la capacidad didáctica de ordenación, de síntesis y de exposición. Aparte del esmero que debe ponerse en precisar cuidadosamente la bibliografía utilizada, ya en el cuerpo mismo del manual, con el aparato de citas, ya en la recopilación general colocada al final del libro.

Un buen manual debe constituir, si está cabalmente estructurado, una constante invitación para que el lector con inquietudes sienta la comezón de adentrarse y profundizar en aquellos aspectos

que más le interesan o solicitan su atención de modo más insinuante. Y para que cumpla esta fecunda finalidad, ha de suministrar al interesado la posibilidad inmediata de acudir a las obras donde pueda encontrar las ampliaciones o esclarecimientos que requiera su apetencia intelectual.

El librito de Cecilia Hernández de Mendoza está elaborado con la precaución necesaria para servir a tales requerimientos. Con mucha probidad y sentido didáctico, ella ofrece al lector los datos indispensables sobre cada autor u obra que utiliza en su exposición. En ocasiones esboza su opinión sobre la personalidad o el valor que puede concedérseles, y, de tal manera, a la vez que orienta en el manejo de una abundante bibliografía, señala los caminos más seguros y de mayor actualidad científica.

Por otra parte, en ciencia tan nueva y movidiza como la estilística, ha tenido el acierto, cuando el caso así lo aconseja, de señalar, en primer término, los rasgos distintivos de la doctrina sustentada por un autor cuya autoridad y prestigio ha logrado formar escuela, de manera que pueda seguirse la trayectoria que, partiendo de esa figura central, tiene luego continuidad en la serie de sus discípulos y seguidores más o menos devotos o, en ciertas circunstancias, desviados un tanto del maestro.

Cecilia Hernández de Mendoza se guía con frecuencia por un criterio cronológico que le permite esbozar en sus grandes líneas el recorrido histórico de un movimiento o una tendencia dada, y ofrece, en general, un compendio sobremanera valioso de la abundante proliferación de las corrientes estilísticas que desde tiempos antiguos hasta hoy han señoreado en el mundo cambiante de la expresión literaria.

Universidad de Panamá. — Panamá.

MAS ESTUDIANTES
NORTEAMERICANOS VENDRAN
AL INSTITUTO

OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE
STATE OF FLORIDA, TALLAHASSEE

November 4, 1963

Sr. Dr. JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Director del Instituto Caro y Cuervo
BOGOTÁ, Colombia, South America

Dear Dr. Rivas Sacconi:

Just a note to tell you how very much we enjoyed visiting Instituto Caro y Cuervo. We were much impressed with what we saw, and it is our hope that increasingly more students of the Spanish language from the United States can come to your institution to further their studies.

Thanking you again for your kind hospitality, and with kindest regards, I remain
Sincerely,

TOM ADAMS
Secretary of State.

BERTIL MALER ANUNCIA VISITA
A BOGOTA

El profesor Bertil Maler, encargado de la sección hispánica de la Facultad de Letras en la Universidad de Estocolmo (Suecia), comunica que su Universidad lo ha comisionado para visitar a la América Latina durante las próximas vacaciones de junio y que con ese motivo visitará a Colombia y, especialmente, al Instituto Caro y Cuervo, con cuyos colaboradores desea tener un intercambio de ideas.

CATEDRATICO ALEMAN SE MATRICULA
EN EL ANDRES BELLO

En el curso de Literatura Hispanoamericana se ha matriculado el Dr. Günther Schütz, quien trabajará en el país en calidad de profesor de lenguas y filología románica en la Universidad Nacional de Colombia y en la Pontificia Universidad Javeriana.

El Dr. Schütz obtuvo su grado en la Universidad de Maguncia, luego fue catedrático en algunas universidades de los Estados Unidos y México. Ahora espera realizar un curso de especialización en Literatura Hispanoamericana en el Seminario, asignatura con la cual confía poder desarrollar una importante labor al regresar a su país.

INTERCAMBIO CON SUECIA

En días pasados se aprobó un intercambio de estudiantes con el Instituto Iberoamericano de Gotemburgo. Esto permitirá que un estudiante de aquel prestigioso Centro se haga presente en el Seminario Andrés Bello, al mismo tiempo que ofrecerá la posibilidad, a un estudiante colombiano, de viajar a especializarse en ese país.

Así, pues, la fecunda labor del Seminario Andrés Bello cada día adquiere mayor amplitud y aumenta su prestigio dentro de los más importantes centros filológicos y lingüísticos del mundo.

Acaba de aparecer el volumen IV de Clásicos Colombianos

MIGUEL ANTONIO CARO

OBRAS

TOMO I

Filosofía, religión, pedagogía

Estudio preliminar por CARLOS VALDERRAMA ANDRADE

Un volumen de LII-1593 págs.

Colombia, \$ 70.00

Exterior, US. \$ 8.00

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE ENERO DE 1964

- A MAGYAR bibliográfiák bibliográfiája 1958-1960. Budapest, Országos Széchényi Könyvtár, 1963. 420 p.
- ABBAD Y LASIERRA, ÍÑIGO. — Historia geográfica, civil y natural de la isla de San Juan Bautista de Puerto Rico. Estudio preliminar por Isabel Gutiérrez del Arroyo. [México], Ediciones de la Universidad de Puerto Rico, [1959]. CXXVII, 320 p.
- ACADEMIA ESPAÑOLA. — Año de 1963. Madrid, Imp. Silverio Aguirre Torre, 1963. 364 p.
- ACTAS DEL Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, Gerona, 1958. [Zaragoza], Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Estudios Pirenaicos, [1963]. 225 p. (Publicaciones del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos: Actas, tomo VI, Sección VI: Filología).
- ARMISTEAD, S. G. — A lost version of the *Cantar de gesta de las mocedades de Rodrigo*, reflected in the second redaction of Rodríguez de Almeyda's *Compendio historial*, by S. G. Armistead. Berkeley, University of California Press, 1963. p. 299-333. Separata de *University of California Publications in Modern Philology*, v. 38, Nº 4.
- BARKER, M. A. R. — Klamath dictionary. Berkeley, University of California Press, 1963. 550 p. (University of California Publications in Linguistics, 31).
- BENÍTEZ, JAIME. — Junto a la torre; jornadas de un programa universitario (1942-1962). San Juan, P. R., Universidad de Puerto Rico, 1962. 433 p.
- BIOCCA, HAYDÉE J. — Una imagen de la Argentina en el siglo XIX francés según "La Revue des Deux Mondes", 1835-1885. Bahía Blanca, Argentina, 1963. 64 p. (Cuadernos del Sur).
- CIRRE, JOSÉ FRANCISCO. — La poesía de José Moreno Villa. Madrid, "Insula", 1962. 152 p.
- DUCLAS, ROBERT. — Catálogo descriptivo de los libros impresos en la ciudad de Salamanca en el siglo XVI existentes en la Biblioteca Pública de Guadalajara. México, [Universidad Autónoma de México], 1961. 247 p. (Biblioteca Nacional de México, Instituto Bibliográfico Mexicano, 6).
- FERDINANDI, MIGUEL DE. — En torno al pensar mítico. Nueve variaciones sobre el tema del mito en folklore, arte, poesía e historia. Berlín, Colloquium Verlag, 1961. 260 p. (Biblioteca Ibero-Americana, 3).
- FERNÁNDEZ DE RECAS, GUILLERMO S. — Cacicazgos y nobiliario indígena de la Nueva España. México, [Universidad Nacional Autónoma de México], 1961. xxvi, 351 p. (Biblioteca Nacional de México, Instituto Bibliográfico Mexicano, 5).
- Real y Pontificia Universidad de México, Medicina; nómina de bachilleres, licenciados y doctores, 1607-1780, y guía de méritos y servicios, 1763-1828. Documentos en el Archivo General de la Nación. [México], Universidad Autónoma de México, 1960. 200 p. (Biblioteca Nacional de México, Instituto Bibliográfico Mexicano, 4).
- FUNCIONES gramaticales en el habla infantil. Estudio dirigido por Samuel Gili Gaya. Río Piedras, P. R., Universidad de Puerto Rico, [1960]. 60 p.
- GORKI, M. — La madre. Novela en dos partes. 4ª ed. Moscú, Ediciones en Lenguas Extranjeras, [s. a.]. 416 p.
- GOULARD, MATICA. — Juan Ramón Jiménez y la crítica en Escandinavia. Madrid, "Insula", 1963. 188 p.
- GROTE, LUDWIG, ed. — Pintura europea en museos alemanes. I: Antiguos maestros. Editado por Ludwig Grote. Munich, Edit. Prestel, [s. a.]. s. p.
- HERNÁNDEZ RUEDA, LUPO. — Muerte y memoria, 1960. Santo Domingo, R. D., 1963. 126 p. (Colección El Silbo Vulnerado, 4).

- HORKHEIMER, HANS. — Nahrung und Nahrungsgewinnung im vorspanischen Peru. Berlín, Colloquium Verlag, 1960. 155 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 2).
- JENNINGS, LEE BYRON. — The ludicrous demon. Aspects of the grotesque in German post-romantic prose. Berkeley, University of California Press, 1963. VIII, 214 p. University of California Publications in Modern Philology, 71).
- JOHANNESSEN, CARL L. — Savannas of interior Honduras. Berkeley, University of California Press, 1963. v, 173 p. (Ibero-Americana, 46).
- MALAGÓN-BARCELO, JAVIER. — La literatura jurídica española del siglo de oro en la Nueva España. Notas para su estudio. México, [Universidad Autónoma de México], 1959. 173 p. (Biblioteca Nacional de México, Instituto Bibliográfico Mexicano, 3).
- NOGUEIRA, J. — Diccionario manual ruso-español, compuesto por J. Nogueira y G. Turover. 2ª ed. Moscú, Ediciones de Estado, 1963. 548 p.
- OHLANDER, URBAN, *ed.* — A middle English metrical paraphrase of the Old Testament, IV. [Göteborg], Acta Universitatis Gothoburgensis, [1963]. 128 p. (Gothenburg Studies in English, 16).
- PERALTA, JAIME. — Cuentistas chilenos de La generación de 1950. Madrid, "Insula", 1963. 74 p.
- RUEDA VARGAS, TOMÁS. — Escritos. Bogotá, [Antares], 1963. 3 v.
- RYDÉN, STIG. — Don Juan José de Elhuyar en Suecia y el descubrimiento del tungsteno (1781-1782). 2ª ed. corregida y aumentada. Madrid, "Insula", 1963. 86 p.
- SCHMITT, PETER A. — Paraguay und Europa. Die diplomatischen Beziehungen unter Carlos Antonio López und Francisco Solano López, 1841-1870. Berlín, Colloquium Verlag, 1963. 366 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 4).
- SHOLOJOV, MIJAIL. — El destino de un hombre. Moscú, Ediciones en Lenguas Extranjeras, [s. a.]. 66 p.
- TOLSTOI, LEÓN. — Les récits de Sébastopol. Moscou, Éditions en Langues Étrangères, 1962. 168 p.
- UHLE, MAX. — Wesen und Ordnung der altperuanischen Kulturen. Aus dem Nachlaß herausgegeben von Gerdt Kutscher. Berlin, Colloquium Verlag, 1959. 129 p. (Bibliotheca Ibero-Americana, 1).
- VALBUENA BRIONES, ANGEL. — Literatura hispanoamericana. Barcelona, Edit. Gustavo Gili, 1962. 556 p.
- VARGAS UGARTE, RUBÉN. — Glosario de peruanismos. Tercera edición. Lima, [s. a.]. 87 p.
- WEDIN, AKE. — La cronología de la historia incaica. Estudio crítico. Madrid, "Insula", 1963. 86 p.

INSTITUTO CARO Y CUERVO

NOTICIAS CULTURALES

BOLETIN MENSUAL

SUSCRIPCION ANUAL: COLOMBIA \$ 12.00
EXTERIOR US \$ 2.50

NUMERO SUELTO \$ 1.00

PEDIDOS: APARTADO AEREO 20002. — BOGOTA, COLOMBIA
